

# GUIA INTERPRETATIVA DE FLORIDA CELLA

## INFORMACIÓN GENERAL SOBRE CELLA

Florida utiliza la **Evaluación Detallada del Aprendizaje del Idioma Inglés** (CELLA por sus iniciales en inglés) para medir el progreso de los estudiantes clasificados como Aprendices de Idioma inglés (ELLs por sus iniciales en inglés) trabajando para lograr el dominio del idioma inglés. Para más información acerca de CELLA, usted puede revisar el folleto de Información de Florida CELLA 2009 que le fuera proporcionado a usted por su distrito escolar local, o visitando el sitio Web de Florida CELLA en <http://www.fldoe.org/aala/cella.asp>.

## INFORMANDO EL PROGRESO DE LOS APRENDICES DEL IDIOMA INGLÉS

La ley le exige al Departamento de Educación de Florida (FDOE por sus iniciales en inglés), bajo la Ley federal de 2001 Que Ningún Niño se Quede Atrás (NCLB por sus iniciales en inglés), identificar los distritos escolares locales que no alcancen las metas de logro para los estudiantes clasificados como ELLs. Estos requisitos de responsabilidad son llamados Objetivos Anuales de Logros Mesurables (AMAOs por sus iniciales en inglés).

Se exige a los Estados informar acerca del logro de tres AMAOs. (1) progreso hacia la adquisición del dominio del idioma inglés, (2) logro del dominio del idioma inglés, y (3) progreso anual adecuado en las áreas académicas de lectura y matemática por parte de los ELLs. Se deben establecer metas anuales para cada objetivo. Los distritos que no alcancen las metas para los tres AMAOs deben informar a los padres de todos los ELLs acerca del desempeño del distrito. Esta notificación debe ser proporcionada en un lenguaje que el padre comprenda, a menos que sea claramente imposible hacerlo.

A partir de 2002-03, el FDOE ha informado acerca del logro del tercer objetivo a través del Boletín de Calificaciones de Florida distribuido por el distrito escolar local. La mayoría de los distritos que prestan servicios a ELLs no han alcanzado el objetivo tres (3). La información acerca de cada distrito se encuentra en el sitio Web de Florida CELLA <http://www.fldoe.org/aala/cella.asp>.

Florida también examina los progresos de aprendizaje de todos los grupos de estudiantes para asegurarse que los estudiantes que tienen menor nivel de logros (el más bajo 25%) están haciendo progresos. Durante los últimos tres años, los ELLs han realizado los mayores progresos de aprendizaje que cualquier otro subgrupo.

- En 2006, el 70% hizo progresos de aprendizaje comparado con el 67% de no ELLs.
- En 2007, el 65% hizo progresos de aprendizaje comparado con el 62% de no ELLs.
- En 2008, el 66% hizo progresos de aprendizaje comparado con el 63% de no ELLs.

Antes de utilizar CELLA, los ELLs de Florida eran evaluados utilizando pruebas diferentes en diferentes distritos escolares. El FDOE no pudo combinar los resultados de las pruebas, establecer metas de logro, o evaluar el progreso que los distritos escolares hacen para ayudar a los estudiantes a lograr el dominio del idioma inglés en forma significativa.

En Septiembre de 2008, el FDOE utilizó el puntaje de corte de CELLA , aprobado por la Junta Estatal de Educación en Abril de 2008, para establecer las metas y determinar si los distritos escolares satisficieron los AMAOs uno (1) y dos (2) en 2006-07 y 2007/08. Los resultados para cada distrito escolar fueron informados y se les exigió a los distritos escolares que informen a los padres de todos los ELLs acerca del desempeño del distrito. Los resultados fueron publicados en el sitio Web de Florida CELLA en Septiembre de 2008. Para consultar los resultados del distrito visite el sitio Web Florida CELLA en <http://www.fldoe.org/aala/cella.asp>.

# 2009 CELLA BOLETÍN DE PUNTAJE DEL ESTUDIANTE

Cada estudiante que tome el CELLA recibirá un boletín de puntaje del estudiante que contiene información acerca de su desempeño en la prueba. Existen tres tipos diferentes de información en el Boletín del Estudiante.

- Información Personal del Estudiante
- Puntajes para cada área de habilidades
  - Puntos posibles
  - Puntos Obtenidos
  - Puntaje de Escala
- Sub-puntajes para cada área de habilidades
  - Puntos Posibles
  - Puntos Obtenidos

Más abajo encontrará una muestra del boletín del estudiante. Las letras (A, B, C, D y E) en el boletín corresponden a una descripción detallada de la información que aparece en el boletín.


**Florida Comprehensive English Language Learning Assessment**  
**Student Report**


**A Student:** XXXXXX XXXXX  
**Student ID#:** 0333333333  
**Date of Birth:** 01/18/1999  
**Home Language:** Spanish  
**Grade:** 04  
**School:** XXXX XXXXXXXXX AAAAAAAAAA BBBB  
**District:** AAAAAAAAAA  
**State:** Florida  
**Test Date:** Jan 01, 2009

**B Test Levels / Form Taken:**  
 Listening/Speaking: B2  
 Reading/Writing: B2

	CELLA Scale Score Ranges			
	Beginning	Low Intermediate	High Intermediate	Proficient
Listening/Speaking	100-115	116-127	128-139	140-150
Reading	100-114	115-123	124-131	132-150
Writing	115-124	125-132	133-138	139-150

**C**

Skill Areas	Points Possible	Points Achieved	Scale Score*
Listening	22	11	696**
Speaking	24	24	
Reading	30	11	664
Writing	39	15	663
<b>Total Score</b>	<b>115</b>	<b>61</b>	<b>2025</b>

**D**

Note: These scores show your performance on the test. To see the best of your score in the test, go to the top of your score report for the following ranges:

Listening/Speaking: 66-700  
 Reading: 60-240  
 Writing: 60-240

BT (Best Test) – Shows the score you achieved on the test in each of the four areas for the test subject.  
 CTE (Composite Best Test) – Shows the score you achieved on the test in each of the four areas for the test subject.  
 BT (Best Test) – Shows the score you achieved on the test in each of the four areas for the test subject.  
 CTE (Composite Best Test) – Shows the score you achieved on the test in each of the four areas for the test subject.  
 \* For information regarding performance, please contact the district office on the back of this report.  
 \*\* The BT (Best Test) score is the sum of the Scale Score in Listening and Speaking. The BT (Best Test) score is not appropriate for students' grade level.

**E**

Listening/Speaking Sub-Score	Points Possible	Points Achieved
Listening - Sentence <small>This score measures the student's ability to understand a single sentence in a context.</small>	8	5
Listening - Comprehension - Short Talks <small>This score measures the student's ability to understand short listening passages.</small>	8	5
Listening - Comprehension - Extended Speech <small>This score measures the student's ability to understand longer listening passages, including passages that present a central idea or theme.</small>	6	1
Speaking - Vocabulary <small>This score measures the student's knowledge of oral vocabulary.</small>	6	6
Speaking - Asking Questions <small>This score measures the student's ability to ask questions in a context.</small>	8	8
Speaking - Extended Speech <small>This score measures the student's ability to express an opinion, make a claim, and support that claim with a graph.</small>	10	10

Reading/Writing Sub-Score	Points Possible	Points Achieved
Reading - Vocabulary <small>This score measures the student's ability to read and understand vocabulary words.</small>	9	5
Reading - Comprehension <small>This score measures the student's ability to understand reading passages, including passages that present a central idea or theme.</small>	17	4
Writing - Grammar <small>This score measures the student's ability to use correct grammar in written English grammar, sentence structure, and verb choice.</small>	9	4
Writing - Sentence <small>This score measures the student's ability to write complete sentences and to use sentence.</small>	12	7
Writing - Paragraphic <small>This score measures the student's ability to write paragraphs.</small>	12	3
Writing - Editing <small>This score measures the student's ability to write more than one paragraph, and to use choice.</small>	6	1

Copyright © 2009 by Educational Testing Service. All rights reserved. Funded by a grant from the U.S. Department of Education and developed in collaboration with AccountabilityFlorida, Inc. The ETS logo and registered trademarks of Educational Testing Service (ETS) in the United States of America and other countries throughout the world.

## A Información Personal del Estudiante

Esta sección (en la parte superior izquierda del boletín) incluye información del estudiante y muestra su nombre, número de identificación, fecha de nacimiento, idioma materno y grado. Esta sección muestra información adicional sobre el nombre de la escuela, distrito y estado, y la fecha que recibió la prueba.

## **B** *Formas/Nivel de la prueba realizada*

Esta sección (debajo de la información personal) muestra el nivel de la prueba que realizó el estudiante. Si aparecen tres asteriscos (\*\*\*) junto al nivel de prueba que realizó el estudiante, significa que el nivel no era el adecuado para el grado del estudiante.

Los estudiantes realizarán la prueba de nivel de Comprensión oral y Expresión oral según su grado. Por ejemplo, los estudiantes de 3° Grado realizarán la prueba de Comprensión oral y Expresión oral del Nivel B. Las pruebas de Lectura y Escritura se pueden realizar de acuerdo con el nivel del Grado o de un nivel inferior si esto dará más información sobre sus habilidades de alfabetismo. Por ejemplo, los estudiantes de 10° Grado realizarán las secciones de Comprensión oral y Expresión oral del Nivel D, pero aquellos estudiantes de 10° Grado con habilidades de Lectura y Escritura más básicas, tomarán las pruebas del Nivel C o B para evaluar estas secciones. Si el estudiante recibió las pruebas de Lectura y Escritura o de Comprensión oral y Expresión oral de un nivel que no es el que corresponde, se marcará con tres asteriscos (\*\*\*)).

## **C** *Puntajes sobre las Áreas de habilidades*

Esta sección (en la esquina superior derecha del boletín) resume el rendimiento general del estudiante en la evaluación CELLA. Se muestra un puntaje total y los puntajes que obtuvo el estudiante en Comprensión oral, Expresión oral, Lectura y Escritura.

Esta tabla contiene tres columnas de puntajes: **Puntos Posibles**, **Puntos Obtenidos** y **Puntaje de Escala**. Los Puntos posibles muestran cuántos puntos básicos puede obtener el estudiante por responder correctamente a cada pregunta. **Los Puntos obtenidos** muestran cuántos puntos básicos obtuvo el estudiante al realizar la prueba. **Los Puntos posibles y los Puntos obtenidos** tienen un sistema de puntajes básicos, por lo tanto, no se deben comparar entre estudiantes de distintos niveles o formas de la prueba.

El informe CELLA proporciona además Puntajes de Escala. **Los Puntajes de Escala** permiten comparar el rendimiento del estudiante en diferentes niveles y formas de la prueba. Los Puntajes de escala se pueden comparar entre niveles, dentro de un Área de habilidades determinada. Además, en el caso de los estudiantes que realizaron varias formas de la prueba, se pueden comparar los puntajes de escala del Área de habilidades.

CELLA informa cuatro puntajes de escala: Comprensión oral/Expresión oral, Lectura, Escritura y Puntaje total. Las Áreas de habilidades de Comprensión oral y Expresión oral se combinan y se informan con un puntaje de escala simple. Lectura y Escritura tienen puntajes de escala independientes.

Si en algún cuadro aparece **NT** (*No Evaluado*), significa que el estudiante no respondió suficientes preguntas para obtener un puntaje válido. Para obtener más información sobre por qué el estudiante no recibió un puntaje, póngase en contacto con el/la maestro/a del estudiante.

Si en algún cuadro aparece **ET** (*Exceptuado de la Prueba*) significa que al estudiante no se le administró esa porción de la prueba. Para obtener más información sobre por qué el estudiante no fue evaluado, póngase en contacto con el/la maestro/a del estudiante.

## **D** *Rango de puntajes*

Esta sección (debajo de la sección del Área de habilidades) tiene una nota sobre el rango de rendimiento de los puntajes de escala del estudiante. CELLA mide las habilidades del idioma inglés que tiene el estudiante durante el día de la prueba. Si el estudiante realizó la prueba nuevamente, es posible que obtenga un puntaje mayor o menor. Lo mejor es pensar que el

puntaje de escala representa un rango de rendimiento probable. Por ejemplo, un día puede obtener un puntaje de 691 en la escala de Comprensión oral/Expresión oral y, otro día, un puntaje entre 673 y 709.

### ***Notas al pie***

Junto a la casilla del Rango de Puntajes hay varias notas. Estas describen las notas al pie que se encuentran en el boletín. En esta sección aparecen:

**NT** (No Evaluado) – El estudiante respondió pocos temas como para recibir un puntaje o el estudiante no realizó la prueba para esa asignatura. Si aparece **NT** en algún cuadro de puntaje o sub-puntaje es un indicador que el estudiante respondió a pocos temas como para recibir un puntaje.

**ET** (Exceptuado de la Prueba) – El estudiante no realizó la prueba debido a encontrarse exceptuado de esa asignatura de la prueba. Los estudiantes sordos y con discapacidad auditiva son los únicos que podrían estar exceptuados de una asignatura de la prueba. Si aparece **ET** en algún cuadro de puntaje o sub-puntaje esto es un indicador de que el estudiante fue exceptuado de realizar esa asignatura de la prueba.

**NS** (Sin Puntaje) – La prueba fue anulada. Si aparece **NS** en algún cuadro de puntaje o sub-puntaje es un indicador que la prueba del estudiante fue anulada.

**\* Para obtener información sobre el rendimiento, consulte la información que se encuentra en la parte trasera del boletín.**

Esta nota hace referencia a los puntajes de escala que se informan en las *Áreas de Habilidades*. Los lectores deben consultar la parte trasera del boletín para obtener más información sobre los puntajes de escala y su significado.

**\*\* La Comprensión oral y Expresión oral tiene un puntaje combinado.**

Esta nota informa al lector que se ha colocado un puntaje de escala combinado para las pruebas de Comprensión oral y Expresión oral.

**\*\*\* y NA** (Prueba no apropiada) - El nivel de la prueba no era apropiado para el nivel de grado de los estudiantes.

Si aparecen tres asteriscos (\*\*\*) al lado del nivel de la prueba de los estudiantes, tal como Comprensión/Expresión: D2\*\*\* es un indicador de que la prueba no era apropiada para el nivel de grado de los estudiantes. Aparecerá **NA** en el cuadro correspondientes de puntaje y sub-puntaje en el boletín del estudiante.

## **E *Otros puntajes de CELLA***

En la parte inferior del boletín de puntajes escolares CELLA hay otros puntajes, llamados sub-puntajes. Estos se proporcionan **para Comprensión oral/Expresión oral y Lectura/Escritura**. Muestran información adicional sobre los puntos fuertes y débiles del estudiante. Aparece el nombre del sub-puntaje junto con una explicación breve de lo que se mide.

Los sub-puntajes son la cantidad de puntos obtenidos, que también se llaman puntajes básicos. No son puntajes de escala. Por ese motivo, no se deben comparar los sub-puntajes de los estudiantes que realizan pruebas de distintos niveles o formas.

Para el Nivel A o el Nivel B, la cantidad de puntos posibles de los sub-puntajes de un Área de habilidades puede no sumarse al conjunto de puntos totales posibles en esa Área de habilidades. Eso ocurre porque algunos elementos de la prueba están incluidos en el puntaje general pero no en los sub-puntajes.

## ***SIGNIFICADO DE LOS PUNTAJES DE LA ESCALA DE CELLA***

Para entender qué significa un puntaje de escala es útil saber más sobre la escala que se usa, incluido el rango de la escala.

A continuación se muestra el rango de la escala CELLA, desde el puntaje más bajo hasta el más alto posible, para cada área de la prueba.

<b>Punto de Referencia</b>	<b>Puntaje Más Bajo Posible</b>	<b>Puntaje Más Alto Posible</b>
Comprensión oral/ Expresión oral	495	835
Lectura	345	820
Escritura	515	850
Puntaje total	1,355	2,505

## ***Parte trasera del boletín escolar***

Se proporcionan descripciones de los niveles de dominio del idioma inglés para ayudar a explicar qué significan los puntajes de escala de CELLA. Estas descripciones explican qué saben y qué pueden hacer en idioma inglés los estudiantes que obtienen ciertos puntajes. Las siguientes descripciones dan significado al puntaje numérico.

This report is translated to Florida's 10 most common languages and can be found at <http://www.fldoe.org/aala/cella.asp>.

**HOW TO INTERPRET YOUR SCORES:**  
Use the total scale score you earned for each skill area and match it to the closest scale score by cluster provided below to determine the typical English language proficiency for a student receiving the same score. The proficiency level descriptors are provided to explain what the CELLA scores mean. These descriptions explain what students who earn certain scores know and are able to do in English. For listening and speaking skills, use the grade level scale score range that indicates the actual grade level you are enrolled in, and for reading and writing skills, use the grade level of the test that you took.

**COMO INTERPRETAR TU PUNTAJACIÓN:**  
Usa la puntuación total que lograste para cada área de destreza y compárala con la puntuación de escala más cercana por grupo de grado que se provee abajo para determinar el nivel de proficiencia en el idioma inglés típico para un estudiante que recibió la misma puntuación. Las descripciones por nivel de proficiencia en inglés se proveen para explicar el significado de la escala de puntaje de CELLA. Estas descripciones explican lo que saben los estudiantes que obtienen ciertos puntajes y lo que son capaces de hacer en inglés. Para las destrezas de escuchar y discurso, usa el nivel de grado el cual indicas tu grado actual y para las destrezas de lectura y escritura usa el nivel de grado del examen que te administró.

<b>LISTENING/ SPEAKING SCALE SCORE RANGES</b>					<b>ESCUCHAR Y DISCURSO PUNTAJACIÓN DE ESCALA</b>					
	K-2	3-6	8-8	9-12		K-2	3-6	8-8	9-12	
Beginning	495-632	560-675	565-680	580-681	Beginning - speaks and understands spoken English that is below grade level.	Básico	495-632	560-675	565-680	580-681
Low Intermediate	633-649	676-697	681-712	682-713	Low Intermediate - speaks in English and understands spoken English that is at or below grade level.	Intermedio Bajo	633-649	676-697	681-712	682-713
High Intermediate	650-672	698-719	713-732	714-738	High Intermediate students, with minimal support, speak in English and understand spoken English that is at grade level.	Intermedio Alto	650-672	698-719	713-732	714-738
Proficient	673-755	720-805	733-830	739-835	Proficient students speak in English and understand spoken English at grade level in a manner similar to non-ELL students.	Proficiente	673-755	720-805	733-830	739-835

  

<b>READING SCALE SCORE RANGES</b>					<b>LECTURA PUNTAJACIÓN DE ESCALA</b>					
	K-2	3-6	8-8	9-12		K-2	3-6	8-8	9-12	
Beginning	345-545	590-685	600-713	605-743	Beginning - reads below grade level text.	Básico	345-545	590-689	600-713	605-743
Low Intermediate	546-628	690-714	714-741	744-761	Low Intermediate - reads at or below grade level text.	Intermedio Bajo	546-628	690-714	714-741	744-761
High Intermediate	629-689	715-733	742-758	762-777	High Intermediate - reads at grade level text with minimal support.	Intermedio Alto	629-689	715-733	742-758	762-777
Proficient	690-800	734-810	759-815	778-820	Proficient - reads at grade level text in a manner similar to non-ELLs.	Proficiente	690-800	734-810	759-815	778-820

  

<b>WRITING SCALE SCORE RANGES</b>					<b>ESCRITURA PUNTAJACIÓN DE ESCALA</b>					
	K-2	3-6	8-8	9-12		K-2	3-6	8-8	9-12	
Beginning	515-635	675-674	580-687	600-689	Beginning - writes below grade level and requires continuous support.	Básico	515-635	675-674	580-687	600-689
Low Intermediate	637-657	675-702	688-719	690-720	Low Intermediate - writes at or below grade level and require some support.	Intermedio Bajo	637-657	675-702	688-719	690-720
High Intermediate	658-689	703-725	720-745	721-745	High Intermediate - writes at grade level with minimal support.	Intermedio Alto	658-689	703-725	720-745	721-745
Proficient	690-775	727-825	746-845	746-850	Proficient - writes at grade level in a manner similar to non-ELLs.	Proficiente	690-775	727-825	746-845	746-850

## F Para entender mejor qué significa un puntaje, siga estos pasos.

1. Primero busque el puntaje de escala del estudiante. Se encuentra en la esquina superior derecha del boletín. (Vea la letra **C** en el frente del boletín).
2. Luego busque el puntaje de referencia por grado más cercano al puntaje obtenido por el estudiante. (Se encuentra en la parte trasera del boletín; vea la letra **F** arriba.)
3. A continuación lea la descripción del nivel de proficiencia según el puntaje de escala para determinar el nivel de dominio típico de idioma inglés para un estudiante que reciba el mismo puntaje.

## G Descriptores del Nivel de Proficiencia

Los puntajes de escala y los **Descriptores de Nivel de Proficiencia** son proporcionados en la parte trasera del boletín del estudiante. Estas secciones describen lo que saben los estudiantes y qué pueden hacer en cada idioma y el nivel de dominio en cada idioma.

ESCUCHAR Y DISCURSO PUNTUACION DE ESCALA					
	K - 2	3 - 5	6 - 8	9 - 12	DESCRIPTORES DE NIVEL DE PROFICIENCIA
Básico	495-632	560-675	565-680	580-681	Nivel básico - hablan inglés y entienden el inglés hablado a un nivel inferior a su grado.
Intermedio Bajo	633-649	676-697	681-712	682-713	Nivel intermedio bajo - hablan inglés y entienden el inglés hablado a nivel de grado o inferior.
Intermedio Alto	650-672	698-719	713-732	714-738	Nivel intermedio alto - con asistencia mínima hablan en inglés y entienden el inglés hablado a nivel de grado.
Proficiente	673-755	720-805	733-830	739-835	Proficiente - dominio completo del idioma inglés hablan y entienden el inglés hablado a nivel de grado de una manera similar a los de habla inglesa.
LECTURA PUNTUACION DE ESCALA					
	K - 2	3 - 5	6 - 8	9 - 12	DESCRIPTORES DE NIVEL DE PROFICIENCIA
Básico	345-545	590-689	600-713	605-743	Nivel básico - leen a un nivel inferior a su grado.
Intermedio Bajo	546-628	690-714	714-741	744-761	Nivel intermedio bajo - leen a nivel de grado o inferior.
Intermedio Alto	629-689	715-733	742-758	762-777	Nivel intermedio alto - leen a nivel de grado con asistencia mínima.
Proficiente	690-800	734-810	759-815	778-820	Proficiente - dominio completo del idioma inglés leen a nivel de grado de una manera similar a nativos del idioma inglés.
ESCRITURA PUNTUACION DE ESCALA					
	K - 2	3 - 5	6 - 8	9 - 12	DESCRIPTORES DE NIVEL DE PROFICIENCIA
Básico	515-636	575-674	580-687	600-689	Nivel básico - escriben a un nivel inferior a su grado.
Intermedio Bajo	637-657	675-702	688-719	690-720	Nivel intermedio bajo - escriben a nivel de grado o inferior.
Intermedio Alto	658-689	703-726	720-745	721-745	Nivel intermedio alto - escriben a nivel de grado con asistencia mínima.
Proficiente	690-775	727-825	746-845	746-850	Proficiente - dominio completo del idioma inglés escriben a nivel de grado similar a nativos del idioma inglés.